

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

III Domenica di Avvento – Anno A

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 35,1-6a.8a.10

TESTO ITALIANO

¹Si rallegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso ²fiorisca; sì, canti con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio. ³Irrobustite le mani fiacche, rendete salde le ginocchia vacillanti. ⁴Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi!». ⁵Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. ⁶Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto, [perché scaturiranno acque nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa. ⁷La terra bruciata diventerà una palude, il suolo riarso sorgenti d'acqua. I luoghi dove si sdraiavano gli sciaccalli diventeranno canneti e giuncae.] ⁸Ci sarà un sentiero e una strada e la chiameranno via santa; [nessun impuro la percorrerà. Sarà una via che il suo popolo potrà percorrere e gli ignoranti non si smariranno. ⁹Non ci sarà più il leone, nessuna bestia feroce la percorrerà o vi sosterrà. Vi cammineranno i redenti.] ¹⁰Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.

TESTO EBRAICO

1 יִשְׂשׂוּם מִדְּבַר וצִיָּה וְתַגַּל עֲרֵבָה וְתַפְרַח כַּחֲבַצְלֹת:
2 פְּרִיַת הַפְּרָח וְתַגַּל אֶף נִילַת רִזְזֵן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתְּן-לָהּ הַחֵר הַפְּרָמֶל וְהַשְּׁרֹן הַמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד-יְהוָה הַחֵר אֶל-הֵינוּ:
3 חֲזָקוּ יָדַיִם רַפּוֹת וּבְרַפִּים כְּשִׁלּוֹת אֲמָצוֹ:
4 אֲמָרוּ לְנַמְחָרֵי-לֵב חֲזָקוּ אֶל-תִּירְאוּ הַגָּה אֱלֹהֵיכֶם נִקְם יְבוֹא גְמוּל אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא וְיִשְׁעֵכֶם:
5 אִזְ תַּפְקַחְנָה עֵינֵי עֹרְרִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תַּפְתַּחְנָה:
6 אִזְ יִדְלַג כְּאֵיל פֶּסֶחַ וְתָרֵן לְשׁוֹן אֵלֶם [כִּי-נִבְקָעוּ בְּמִדְבַר מַיִם וּנְחָלִים בְּעֲרֵבָה:
7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵזִים וְצִמְאֹן לְמִבְעֵי מַיִם בְּנֹה תַנִּים רַבְצָה חֲצִיר לְקִנְהָ וְגִמְאָ:
8 וְהָיָה שֵׁם מִסְלֹל וְדָרָד וְדָרָד הַקָּדֵשׁ יִקְרָא לָהּ [לֹא-יַעֲבֹרְנָה טָמְאָ וְהוּא-לְמוֹ הַלֵּךְ הַדָּרָד וְאֹיִלִים לֹא יִתְעוּ:
9 לֹא-יִהְיֶה שֵׁם אֲרֹזִה וּפְרִיץ חִיּוֹת בְּלֹא-יַעֲלֶנָה לֹא תִמְצָא שֵׁם וְהָלְכוּ גְאוּלִים]:
10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבְאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁם שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁגוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאֲנָחָה:

TESTO LATINO

35:1 Laetabitur deserta et invia et exultabit solitudo et florebit quasi liliium 35:2 germinans germinabit et exultabit laetabunda et laudans gloria Libani data est ei decor Carmeli et Saron ipsi videbunt gloriam Domini et decorem Dei nostri 35:3 confortate manus dissolutas et genua debilia roborate 35:4 dicite pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus vester ultionem adducet retributionis Deus ipse veniet et salvabit vos 35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt 35:6 tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit lingua mutorum [quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine 35:7 et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum in cubilibus in quibus prius dracones habitabant oriatur viror calami et iunci] 35:8 et erit ibi semita et via et via sancta vocabitur [non transibit per eam pollutus et haec erit nobis directa via ita ut stulti non errent per eam 35:9 non erit ibi leo et mala bestia non ascendet per eam nec invenientur ibi et ambulabunt qui liberati fuerint] 35:10 et redempti a Domino convertentur et venient in Sion cum laude et laetitia sempiterna super caput eorum gaudium et laetitiam obtinebunt et fugiet dolor et gemitus.

TESTO GRECO

35.1 Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον 35.2 καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου καὶ ὁ λαὸς μου ὕψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ 35.3 ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα 35.4 παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς 35.5 τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται 35.6 τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάων [οἱ ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψῶση 35.7 καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἐπαυλὶς καλάμου καὶ ἔλη] 35.8 ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται [καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν 35.9 καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι] 35.10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σίων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτοῦς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμὸς

Dal Salmo 146 (145)

TESTO ITALIANO

⁶ [Il Signore] rimane fedele per sempre, ⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ⁹ il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi.

¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

TESTO EBRAICO

6 הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּקִים נָתַן לַחֵם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:
8 יְהוָה פֶּקַח עֹרְרִים יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים יְהוָה אֲהַב צְדִיקִים:
9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים

יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְהָרָד רְשָׁעִים יַעֲזוֹת: 10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֶל-תֵּיד צִיּוֹן לְדָר וְדָר

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 [Dominus] custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit victos. 145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:8 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam impiorum conteret 145:9 regnabit Dominus in aeternum Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO GRECO

145.6 [Ο θεὸς Ἰακωβ,] τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 145.7 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσιν κύριος λύει πεπεδημένους. 145.8 κύριος ἀνορθοῖ κατεπραγμένους κύριος σοφοὶ τυφλοὺς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 145.9 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους.

Ορφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ 145.10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σίων εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 [Dominus] custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos. 145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos 145:9 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et viam peccatorum disperdet 145:10 regnabit Dominus in saecula Deus tuus Sion in generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

⁷Siate costanti, fratelli, fino alla venuta del Signore. Guardate l'agricoltore: egli aspetta con costanza il prezioso frutto della terra finché abbia ricevuto le prime e le ultime piogge. ⁸Siate costanti anche voi, rinfrancate i vostri cuori, perché la venuta del Signore è vicina. ⁹Non lamentatevi, fratelli, gli uni degli altri, per non essere giudicati; ecco, il giudice è alle porte. ¹⁰Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore.

[In quel tempo,] ²Giovanni, che era in carcere, avendo sentito parlare delle opere del Cristo, per mezzo dei suoi discepoli mandò ³a dirgli: «Sei tu colui che deve venire o dobbiamo aspettare un altro?». ⁴Gesù rispose loro: «Andate e riferite a Giovanni ciò che udite e vedete: ⁵*i ciechi riacquistano la vista, gli zoppi camminano, i lebbrosi sono purificati, i sordi odono, i morti risuscitano*, ai poveri è annunciato il Vangelo. ⁶E beato è colui che non trova in me motivo di scandalo!». ⁷Mentre quelli se ne andavano, Gesù si mise a parlare di Giovanni alle folle: «Che cosa siete andati a vedere nel deserto? Una canna sbattuta dal vento? ⁸Allora, che cosa siete andati a vedere? Un uomo vestito con abiti di lusso? Ecco, quelli che vestono abiti di lusso stanno nei palazzi dei re! ⁹Ebbene, che cosa siete andati a vedere? Un profeta? Sì, io vi dico, anzi, più che un profeta. ¹⁰Egli è colui del quale sta scritto: *Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero, davanti a te egli preparerà la tua via*. ¹¹In verità io vi dico: fra i nati da donna non è sorto alcuno più grande di Giovanni il Battista; ma il più piccolo nel regno dei cieli è più grande di lui.

**Gc 5,7-10
TESTO GRECO**

5.7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄνιμον. 5.8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριζάτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 5.9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθήτε: ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 5.10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦ προφήτου οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

Mt 11,2-11

11.2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμπας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 11.4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε: 11.5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: 11.6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 11.7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 11.8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. 11.9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον προφήτου. 11.10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. 11.11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν: οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ: ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

TESTO LATINO

5:7 Patientes igitur estote fratres usque ad adventum Domini ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae patienter ferens donec accipiat temporivum et serotinum 5:8 patientes estote et vos confirmate corda vestra quoniam adventus Domini adpropinquavit 5:9 nolite ingemescere fratres in alterutrum ut non iudicemini ecce iudex ante ianuam adsistit 5:10 exemplum accipite fratres laboris et patientiae prophetas qui locuti sunt in nomine Domini.

11:2 Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis 11:3 ait illi tu es qui venturus es an alium expectamus 11:4 et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et videtis 11:5 caeci vident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes evangelizantur 11:6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me 11:7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum videre harundinem vento agitatam 11:8 sed quid existis videre hominem mollibus vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt 11:9 sed quid existis videre prophetam etiam dico vobis et plus quam prophetam 11:10 hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam ante te 11:11 amen dico vobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).